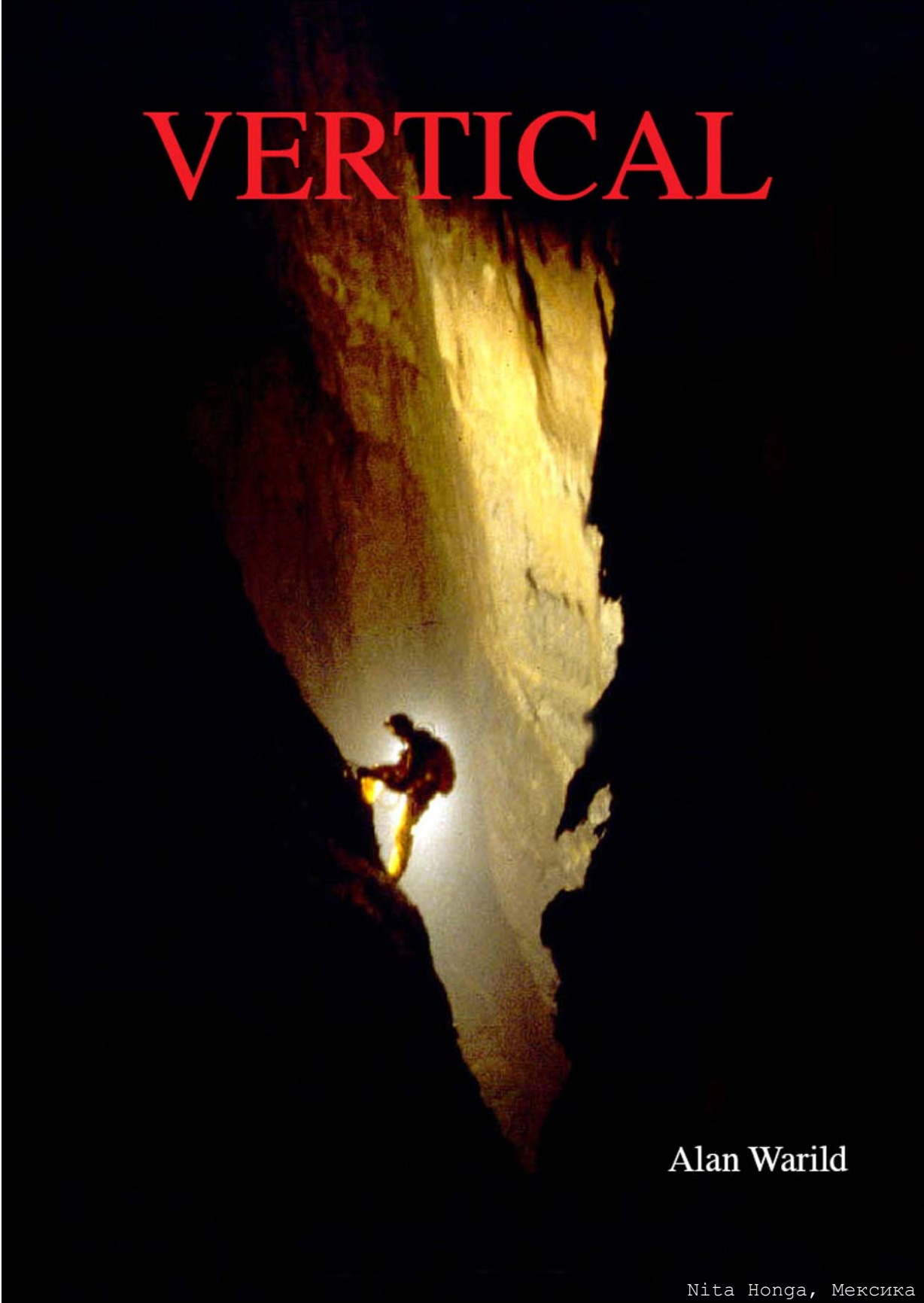


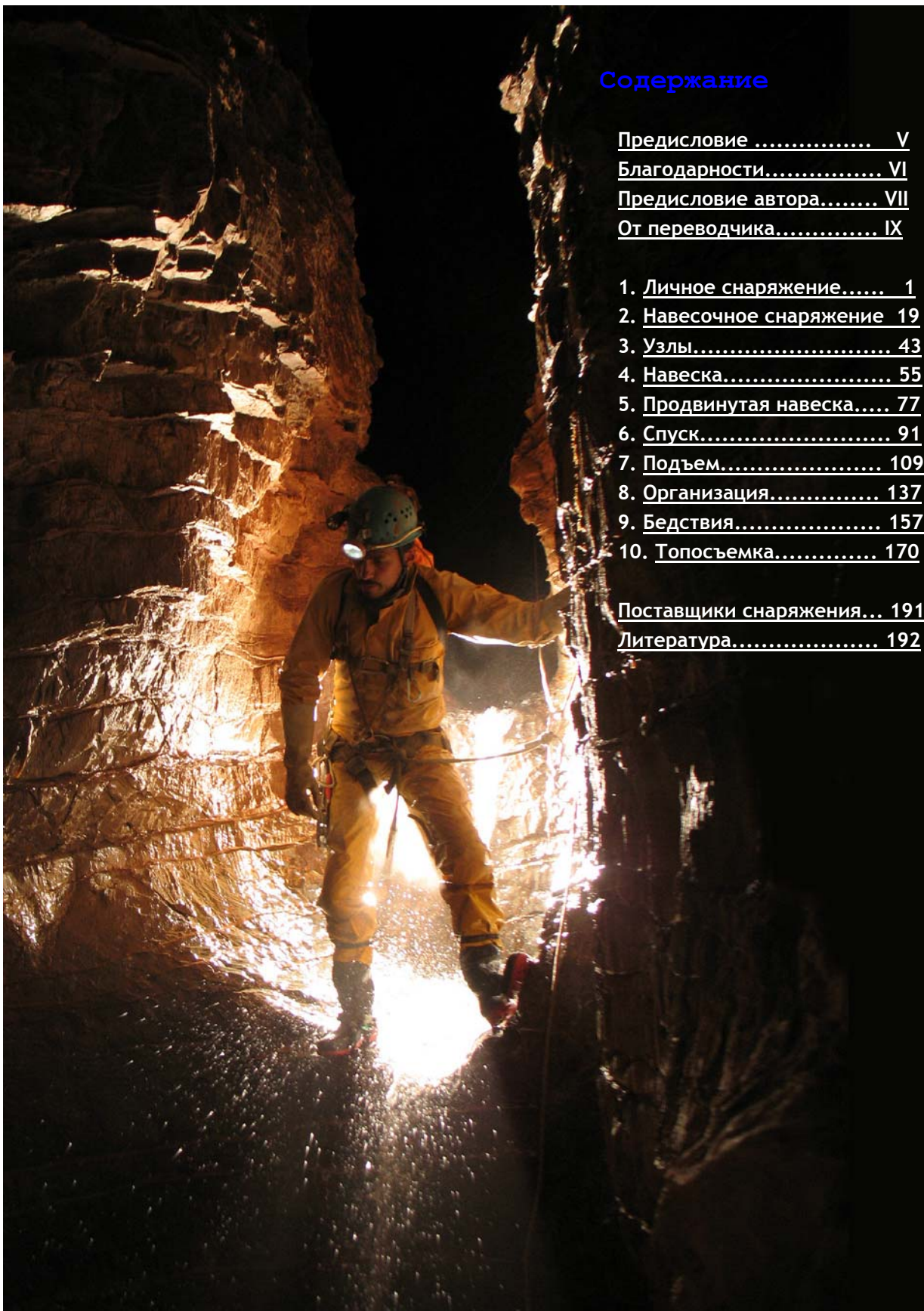
VERTICAL

A dramatic photograph of a climber on a steep, illuminated rock face. The climber is silhouetted against a bright, golden light source, possibly the sun, which creates a strong backlighting effect. The rock face is dark and textured, with the light highlighting the climber's position and the surrounding rock formations. The overall mood is adventurous and awe-inspiring.

Alan Warild

Nita Honga, Мексика

Содержание



Содержание

Предисловие	V
Благодарности.....	VI
Предисловие автора.....	VII
От переводчика.....	IX
1. Личное снаряжение.....	1
2. Навесочное снаряжение	19
3. Узлы.....	43
4. Навеска.....	55
5. Продвинутая навеска.....	77
6. Спуск.....	91
7. Подъем.....	109
8. Организация.....	137
9. Бедствия.....	157
10. Топосъемка.....	170
Поставщики снаряжения...	191
Литература.....	192

VERTICAL

2007 Edition

A Technical Manual for Cavers

Alan Warild

"ВЕРТИКАЛЬ"

редакция 2007 года

техническое руководство
для кейверов

перевод на русский язык

Константин Б.Серафимов
2007-2008

Перевод Konstantin B.Serafimov 2007-2008

VERTICAL
A Technical Manual for Cavers
2007 Edition

© Alan Warild 2007
41 Northwood St
Newtown 2042 Australia

CD edition published by Alan Warild
2007

Спелеология, по самой своей природе - связана с риском. Автор, издатель и переводчик не принимают никакой ответственности за любой несчастный случай или иной ущерб, являющийся результатом использования или неверного истолкования информации, содержащейся в этой книге. Для обучения вертикальному кейвингу нельзя ограничиться прочтением только этой книги. Знание должно быть неразрывно связано с непосредственным практическим опытом.

Кроме целей частного изучения, исследования, критики или рецензирования, что допускается законом об Авторском праве, никакая часть этой книги не может быть воспроизведена никаким процессом без письменного разрешения автора.

Предисловие к 5-й редакции

Это честь – написать предисловие к пятому выпуску книги Алана Уэрайлда, "Вертикаль". Со времени первого издания, эта серия поощряет исследователей пещер все время думать: покупают ли они снаряжение, спускаются ли в пещеру или спасают товарища. Книга описывает методы исследования глубоких пещер, подчеркивая важность эффективного кейвинга, и через все ее содержание красной нитью проходят основополагающие темы безопасности, охраны природы и документирования.

За тридцать лет интенсивных занятий кейвингом Алан Уэрайлд испытал на практике много новых устройств и техник, зачастую проектируя свое собственное снаряжение, чтобы добиться наилучшего результата. Он принимал участие в исследованиях глубоких и протяженных пещер, часто с сифонами на глубине. Работая в пещерах пяти континентов и имея связи со спелеологами во всех точках земного шара, он получил превосходную международную перспективу вертикальных спелеотехник.

Пятая редакция "**Vertical**" иллюстрирована фотографиями из этих экспедиций. В частности, знание экспедиционных спелеотехник и спасательных работ принесли пользу при его участии в ряде экспедиций в пещеру Крубера-Воронью в Абхазии, где он спускался на глубину более 2000 м.

Считая облегченную технику кейвинга единственным путем для спуска и исследования глубоких пещерных систем, Алан имеет идеальную квалификацию для написания книги о ней. Некоторые могут полагать, что он брал до крайности легкий вес для сольных спусков в девять из пещер мира, превышающих глубиной 1000 метров, включая Систему Жан-Бернард (**Reseau Jean Bernard** – 1609 м), которую он прошел с навеской и выемкой снаряжения всего за 39 часов. Такие спуски требуют серьезного знания дела и практической компетентности в "ультра-легкой" технике, представленной в этой книге.

На первый взгляд может показаться, что книга предназначена для мастеров кейвинга, желающих повысить эффективность своей работы в глубоких вертикальных системах. Однако, я считаю, что она имеет огромную ценность и для начинающих путь на вертикали, помогая им сделать обоснованные решения в выборе снаряжения и с самого начала изучать безопасные и эффективные методы работы. Книга ясно подчеркивает потребность в опыте и тренировках в основных техниках перед попыткой практического исследования глубоких вертикальных пещер.

Алан Уэрайлд написал, а затем неоднократно обновлял "**Vertical**", потому что осознавал необходимость описания на английском языке полного диапазона вертикальных техник. Предыдущие книги о "**Single Rope Techniques**" были изданы; эта книга служит им дополнением, описывая "мировой взгляд" на вертикальную спелеологию. Пятый выпуск "**Vertical**" – важный вклад в литературу о технике кейвинга.

Джулия Джеймс (**Julia James**)

Благодарности

Моя благодарность должна быть обращена ко всем тем, кто намеренно или иным путем внес свой вклад в эту книгу. Кто знает, с каким количеством людей я ходил в пещеры и разговаривал, занимаясь кейвингом все эти годы?

Особая благодарность Джулии Джеймс (*Julia James*) за ее постоянную поддержку от начала до конца. А также моим устойчивым читателям, которые убрали мои "варилдизмы" и облекли вещи в английский язык: *Carey Barlow, Dave Barlow, Vicky Bonwick, Dave Martin, Nick Melhuish*, и *Tony White*.

Jacques Orsola - за использование его библиотеки и дома в ранний период написания.

Chris Probst, Pete Nieuwendyk, Carey Barlow, Dave Barlow, Nick Melhuish и *Julia James* - за помощь фотографиями.

Предисловие автора

Тысячи лет пещеры были немногим более чем запретные черные дыры в земле. За ушедшее время пещеры не изменились, но изменились – люди.

Одна за другой загадки природы нашего мира исчезали по мере неостановимого продвижения цивилизации по нашей планете.

Эта книга – о "Последнем Большом Вызове" – глубоких пещерах, или, более точно, о том, как спуститься в них и вернуться обратно. Эта книга – руководство по технической стороне вертикальной спелеологии, и она, я надеюсь, будет полезной и новичку и эксперту.

Есть две главных философии Техники Одинарной Веревки (**SRT**), популярные в настоящее время. Для простоты описания я назову их "Альпийской" – "АСТ" ("**Alpine Caving Technique**" – Альпийская Спелео Техника), получившая развитие в Европе, и "ИРТ" ("**Indestructible Rope Technique**" – Техника Неразрушимой Веревки), которая развивалась в США.

"Альпийская" техника основывается на использовании легкой веревки и такой ее навеске, которая удаляет веревку от скал и воды. Чтобы сделать навеску точно и тщательно, требуются усилия. Вы должны быть готовы тратить время, забивая крючья в неудобных положениях, закачиваться и находить безукоризненные отклонения. Все это в первый раз занимает много времени, но единожды навешенное – позволяет работать очень быстро. Большие отвесы, разбитые на короткие отрезки, уменьшают время ожидания группы, а большое число закреплений увеличивает безопасность. Как только вы установили крючья, любому следующему за вами нужен лишь самый минимум снаряжения – и он может продвигаться быстро и легко.

"ИРТ" техника ставит во главу угла устойчивость веревок к истиранию при использовании минимума закреплений, неприхотливой навески и малого числа крючьев. Если опора достаточно прочна – это прекрасно, если веревка не слишком ужасно трется, – еще лучше. Спуск для каждого отдельного человека достаточно быстр – так как нет необходимости останавливаться и проходить перестежки. Однако на обратном пути длинные отвесы могут заставить людей ожидать часами, а дополнительный вес толстой веревки, конечно, замедлит группу. Каждая последующая группа для спуска в пещеру будет иметь одну и ту же полновесную проблему самостоятельного навешивания веревки с малым числом уже подготовленных опор.

Ни одна из техник не является единственным способом исследования вертикальных пещер, и я попытался охватить диапазон возможностей каждого стиля, не вынося конкретные оценки и не отрицая идеи просто потому, что я предпочитаю их не использовать. Акцент делается на сравнении современных технологий и использовании того, что соответствует непосредственно предстоящей работе.

Не существует единственного правильного способа сделать что-либо, и отрицание этого неизбежно приводит к узким представлениям и нежеланию что-либо менять, так часто заметные, когда собираются вместе исследователи пещер из разных стран.

В настоящий момент в наличии дистанция между континентами и даже между клубами. Я надеюсь, что поступил по справедливости, и эта книга покажет и "другую сторону" по отношению к тому, как "мы" делаем это.

Говоря так, я должен признаться в том, что являюсь убежденным сторонником Альпийской техники. Это тот способ, которым я исследую пещеры. Я имею устойчивое мнение, что так же как лестницы в значительной степени вышли из практики с приходом SRT – несмотря на значительную оппозицию – также и "ИРТ" продолжает вытесняться Альпийской техникой, как лучшим решением.

Идеи, представленные в этой книге, не являются оригинальными, многие были подхвачены в течение моего развития как исследователя пещер, и у меня нет даже самых слабых представлений относительно того, к кому они относятся.

Большинство чисел в таблицах, являются усредненными мной данными, полученными для одного или двух образцов, и должны приниматься только для ориентира. Точно также большинство оценок, на которые делаются ссылки, не имеют никаких симптомов надежности, и должны рассматриваться в той же самой манере.

Большинство моих представлений относительно "IRT" сформировалось во время совместного с американцами кейвинга в Мексике (без сомнения они изменились с тех пор). В то же время моя версия "Альпийской" техники и более легких ее вариантов произрастает из экспериментирования с идеями, вышедшими из Европы, и укреплялась моими поездками туда, а также экспедициями в пещеры совместно со спелеологами разных стран.

В некоторых из лучших пещер Мира, находящихся в Европе, я столкнулся с отвратительным загрязнением их самым разнообразным мусором. Большую часть его оставляют из-за отношения к пещерам (а в действительности и к природе вообще) – как к неким объектам, которые должны быть завоеваны любой ценой. Для многих людей просто не имеют значения ни нанесенные по пути повреждения, ни то, что оставлено за собой, когда они уезжают, достигнув своей цели.

Если вы можете внести все это в пещеру, вы можете и вынести это из нее.

Не существует никакого оправдания чрезмерному числу забитых крючьев, свалкам карбида, брошенным навескам, полностью оставленным лагерям и даже конфетным оберткам, разбросанным по пещере, уже не говоря о более тонких вещах, таких как вытаптывание целого зала, когда чтобы пройти через него достаточно единственной дорожки. Мне всегда печально видеть кейверов, безрассудно разрушающих те самые пещеры, которые мы приезжаем исследовать.

Если смотреть на спелеологию с точки зрения перспектив сохранения пещер, для всех занимающихся кейвингом должно стать очевидным, что лучше подвергать некоторому износу снаряжение, которое потом можно заменить, – оставляя пещеру неповрежденной, чем изнашивать пещеру, заботясь о сохранности своего снаряжения.

Кейвинг – это спорт, который создан для забавы, так давайте сохранять его таким, занимаясь им безопасно и чисто, и этим мы оставим сколько-то первозданности пещер тем, кто последует за нами.

... с того времени, как я написал первые строки почти 20 лет тому назад, философия изменилась не намного.

Все еще есть те, кто идет "делать кейвинг" как завоеватель, не слишком задумываясь о пещере. Есть еще и использующие IRT, хотя я надеюсь, что своим недлинным путем я внес в вертикальную технику вклад более значительный, чем просто некоторые познания о том, как пройти пещеру легче, чище и быстрее.

Alan Warild,
January 2007.

От переводчика

Мне очень приятно представить моим Друзьям и Коллегам первую переведенную на русский язык полномасштабную книгу, посвященную Вертикальной Спелеологии, автором которой является выдающийся спелеолог из Австралии Алан Уэрайлд. Ни одна книга об SRT такого объема и значения на русский язык еще не переводилась. А ведь за рубежом их написано достаточно много. Если быть точным, то самой первой книгой стала подаренная мне Володей Резваном после семинара старших инструкторов спелеотуризма ВИП-1985 в Сочи болгарская "АБВ на техниката на единичното въже" Петко Недкова. Ее я перевел еще зимой 1985-86 года, но сравнить эти книги по уровню и объему сложно.

Почему именно "Vertical", а не какая-нибудь другая? Тому есть причины. Они уходят корнями почти на четверть века назад. В октябре 1987 года в Тбилиси проводился Международный Спелеологический Симпозиум UIS, первый на территории бывшего СССР и, как оказалось, последний. Я попал в число приглашенных, благодаря друзьям - Владимиру Резвану и Владимиру Киселеву, как разработчик адаптации SRT к советским условиям. У меня за плечами были уже 3 серьезные SRT-экспедиции в глубокие пещеры страны - вообще первые в СССР и потому полулегальные: Киевская, Снежная (до -700) в 1986, и еще раз Киевская летом 1987 года, где ужасная авария с моим другом - болгарским спелеологом Филипом Филиповым, привела к уникальным спасательным работам, когда нам очень малыми силами с помощью группы Владимира Долгого из Ташкента удалось поднять тяжело пострадавшего с глубины -650 м в общей сложности за 20 часов транспортировки. В общем, я ехал читать доклад о развитии SRT в СССР.

Именно после моего доклада на Симпозиуме Александр Борисович Климчук представил меня очаровательной женщине, доктору наук из Австралии Джулии Джеймс - автору [предисловия к 5-й редакции "Vertical"](#). Джулии понравились мои спелеологические семейные слайды, которыми я иллюстрировал доклад.

- Джулия - тигр SRT, - сказал Саша. - Она прошла многие пропасти, в том числе и Гуффер Берже.

Гуффер Берже! Могли ли мы тогда даже мечтать о ней? Джулия рассказала мне о своем друге, молодом спелеологе из Австралии - Алане Уэрайлде, только что написавшем книгу о технике SRT, которая еще не издана, но, как только появится в свет, Джулия непременно мне ее пришлет. И действительно! Где-то году в 1989 я, совершенно уже не ожидая, получил бандероль из США с великолепной книгой - первой редакцией "Vertical", которая стала мне большим подспорьем в дальнейшем изучении премудростей мировых техник Одинарной Вережки.

Поэтому когда осенью 2006 года я обдумывал серию переводов на русский язык наиболее значительных книг, посвященных Вертикальной технике, мои симпатии в первую очередь устремились к "Vertical". Они усиливались тем фактом, что к тому времени Алан уже сделал "Vertical" открытой для всех с помощью публикации в Интернете CD-редакции - что в наш озабоченный прибылями век, согласитесь, бывает не часто.

Далее все шло по "спелео-мафиозной" цепочке. Я написал Климчуку, попросив его адрес Джулии, Джулия мгновенно прислала мне адрес Алана, а Алан оказался действительно приятным, не лишенным чувства юмора и открытым для контакта человеком, который немедленно дал разрешение на перевод своей книги и публикацию его любыми способами, в том числе в Интернете.

- Как будем делить прибыли от русского издания? - писал он, и я просто чувствовал в далеком далеке его улыбку.

- Я думаю - пополам, - отвечал я в добрых старых традициях.

- Что ж, - согласился Алан. - Ведь половина от ничего - это уже что-то!

Я получил огромное удовольствие, работая над переводом уже 6-й редакции книги Алана Уэрайлда "Вертикаль", появление которой невольно спровоцировал. Дело в том, что, собравшись прислать мне материалы книги, Алан вдруг обнаружил, что и последняя редакция уже несколько устарела, а потому загорелся внести свежие коррективы. Результаты его полугодового труда появились летом 2007 года на сайте <http://cavediggers.com/vertical/index.html>, где их можно прочитать, а также приобрести в распечатке. Это послужило стартовой точкой, и в октябре того же года я начал перевод, результаты которого теперь перед вами.

Всегда приятно иметь дело с мастером своего дела, каковым, без сомнения, является автор. Вся книга – яркая иллюстрация его мысли, перефразировать которую можно так: не существует единственного способа сделать то или иное, все можно сделать по-разному примерно с той же эффективностью, если понимать, как и что следует делать. И я подписываюсь под каждым словом следующей цитаты:

"Навеска, которая удовлетворяет требованиям одного кейвера, может шокировать другого. Любое сравнение между стилями навески будет очень субъективным, в значительной степени завися от того, какой стиль предпочитает делающий сравнение. Разногласия в вопросах безопасности, охраны окружающей среды, скорости и удовольствия приводятся в бессмысленных аргументах, которые, в конечном счете, сводятся к компетентности самих кейверов. Любое сравнение, которое может быть сделано, всегда будет иметь относительный вес".

Технику, которую предпочитает и преимущественно описывает автор, с уверенностью можно отнести к Французской вертикальной школе – Alpine Caving Techniques, главными символами которой являются спусковые устройства класса боббин – "Petzl Simple", "Petzl Stop" и их аналоги, в сочетании отказом от самостраховки при спуске по веревке. Эти два момента определяют все остальные технические приемы, описываемые в книге. Они же служат причиной непрекращающихся несчастных случаев с представителями этой школы в результате падений из-за потери контроля над спуском по тем или иным причинам. Трагедия в июне 2005 в Pot-II, только один из примеров.

Каждому, кто захочет взять на вооружение Французскую вертикальную школу SRT, необходимо отдавать себе отчет в заложенной в ней объективной опасности: возможности падения из-за потери контроля над спуском по веревке. Методами этой Школы указанной опасности полностью избежать нельзя. Это надо понимать с беспощадной четкостью. Отказываясь от самостраховки при спуске, доверяясь единственной точке прикрепления к веревке посредством "Petzl Stop", каждый принимает на себя ответственность за непредсказуемый итог предприятия – и, по крайней мере, надо делать это осознанно.

Мне жаль, что Мировой кейвинг в массе своей пошел и идет этим путем. Конечно, тому есть очевидная и вполне объективная причина – на Западе не удалось своевременно найти вакцину от смертоносного панического рефлекса, создать удобные и 100-процентно надежные страховочные устройства, которым можно было бы доверять. Все, что создавалось, – поначалу работало отвратительно. Причем настолько, что создало чудовищный миф об "опасности самостраховки зажимами" как таковыми. И многие – большинство, решило: если рисковать, то только потерей контроля над спуском, не доверяясь ненадежным страховочным устройствам, и тем самым еще и увеличивая вероятность ошибки. Надо признать, что в этих условиях – выбор не из худших.

Нам повезло больше – еще в середине 80-х, до эпохи "советского" SRT, мы создали страховочные зажимы, использующие, обращаясь во благо губительный в других условиях панический рефлекс. Поэтому наша Вертикальная Школа, которую я позже обозначил как "Азиатская", предполагает самостраховку зажимами системы "Рефлекс", что гарантированно защищает от падений при спуске. Однако наше открытие осталось практически неизвестным в Большом Спелео Мире, и тому тоже есть свои объективные причины.

Свои комментарии по тексту я оформил сносками.

Книга "Vertical" дает прекрасный материал для изучения, множество тонких деталей, знать которые может только высокий Мастер своего дела, имеющий громадный практический опыт работы во многих глубочайших пещерах нашей Планеты. Но знают многие, а описать могут – далеко не все.

Многому я научился в процессе работы с книгой – начиная с первой ее редакции, каждый раз, повторяю, получая несравненное удовольствие.

Мне хочется выразить автору глубокую признательность за его большой труд в написании книги, а также за тот пример, который он подает всем нам – более 30 лет оставаясь в строю, на самом острие спелеологических исследований во многих районах мира. Также мне хочется выразить благодарность друзьям: Сергею Евдокимову (Пермь) и Владу Еремееву (Москва) за поддержку и помощь в работе над переводом.

Константин Б.Серафимов, 9 февраля 2008 года